

Luke 2:25-40

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Luke 2:25-40

Literal Translation

Introduction

25) **And behold there was *a* man in Jerusalem, for whom *was the* name of Simeon, and this man *was* righteous and reverent, waiting *for the* consolation of Israel, and *the* Holy Spirit was upon him;**

26) **and divine instruction had been given to him by the Holy Spirit, *that* he was not to see death before he should see the Christ of *the* Lord.**

27) And they came in the Spirit into the temple; and *as* the parents *were* bringing in the child Jesus, *for* them to do according to the custom of the law concerning Him,

28) then he took Him into his arms, and blessed God, and said;

29) Now you are releasing your servant in peace, master, according to your word;

30) because my eyes saw your salvation,

- 31) which you prepared before *the* face of all the people;
- 32) *A* light unto revelation of *the* Gentiles, and glory of your people Israel.
- 33) And Joseph and His mother were marveling over the things being spoken concerning Him.
- 34) And Simeon blessed them, and said to Mary His mother, Behold this One is established for *the* fall and rising of many in Israel, and for *a* sign being spoken against.

- 35) and *a* sword also will pierce your soul itself, so that *the* reasoning's of many hearts should be revealed.
- 36) And there was Anna *a* prophetess, *a* daughter of Phanuel, of *the* tribe of Asher. This woman had been advanced in many days, having lived seven years with *a* husband from her virginity;
- 37) and she *was a* widow about eighty-four years, who did not depart from the temple, *with* fastings and prayers serving night and day.
- 38) And this woman having entered in *at* the same hour, was worshipping the Lord, and speaks concerning Him to all of the ones expecting redemption in Jerusalem.

39) **And when they completed all the things according to the law of *the* Lord, they returned unto Galilee, unto their own city, Nazareth.**

40) **And the child was growing and was being strengthened *in* spirit, while being filled *with* wisdom; and *the* grace of God was upon Him.**

Luke 2:25-40

Greek / English Interlinear

- 25) **καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος (ἦν) ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Σιμεών (Συμεών), καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν·**
and behold, there was man (was) in Jerusalem, for whom name of Simeon (of Simeon), and the man this righteous and reverent, while waiting consolation of the Israel, and Spirit Holy was upon him;
- 26) **καὶ ἦν αὐτῷ κεκηρατισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ (ἂν) ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.**
and it was to him having been divinely instructed by the Spirit the Holy, not to see death before he should see the Christ of Lord.
- 27) **καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,**
and they came in the Spirit into the temple; and in the to bring in the parents the child Jesus, the to do them according to the custom of the law concerning him,
- 28) **καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε(ν) τὸν Θεόν, καὶ εἶπε(ν)·**
and he took Him into the arms of him, and blessed the God, and said;

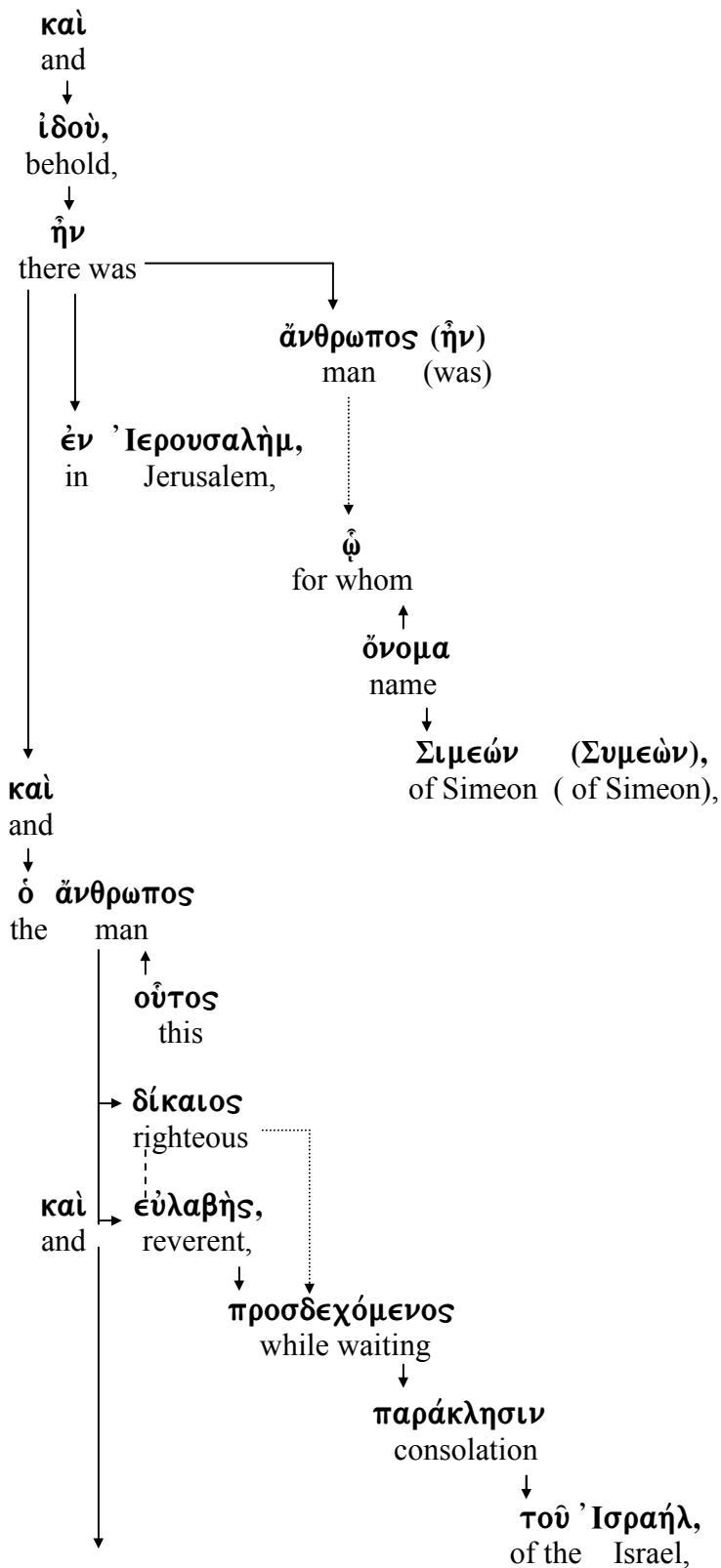
- 29) **Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλον σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμα σου, ἐν εἰρήνῃ·**
 now you are releasing the servant of you, master, according to the word of you, in peace;
- 30) **ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριον σου,**
 because saw the eyes of me the salvation of you,
- 31) **ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·**
 which you prepared before face of all of the people;
- 32) **φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.**
 light unto revelation of gentiles, and glory of people of you Israel.
- 33) **καὶ ἦν Ἰωσήφ (ὁ πατήρ αὐτοῦ) καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.**
 and were Joseph (the father of Him) and the mother of Him marveling over the things being spoken concerning Him.
- 34) **καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Σιμεὼν (Συμεὼν), καὶ εἶπε(ν) πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ἰδοὺ οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον·**
 and blessed them Simeon (Simeon), and said to Mary the mother of Him, behold this One is established for fall and rising of many in the Israel, and for sign being spoken against;

- 35) **καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἂν**
 and of you even yourself the soul will pierce sword; so that
ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
 should be revealed out of many hearts reasonings.
- 36) **καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ**
 and was Anna prophetess, daughter of Phanael, out of tribe Asher
αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτα μετὰ
 this woman had been advanced in days many, having lived years with
ἄνδρος (ἔτη) ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,
 husband (years) seven from the virginity of her,
- 37) **καὶ αὕτη χήρα ὡς (ἕως) ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων**
 and this woman widow about (until) years eighty-four
(ὀγδοήκοντα τεσσάρων), ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπο τοῦ ἱεροῦ,
 (eighty four), who not did depart from the temple,
νηστεύουσα καὶ δεήσασα λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
 fasting and prayers while serving night and day.
- 38) **καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ**
 and this woman same the hour having come in was praising the Lord
(θεῷ), καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι(ν) τοῖς προσδεχομένοις
 (God), and says concerning him all the ones waiting
λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.
 redemption in Jerusalem.

- 39) **καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα (πάντα) τὰ κατὰ τὸν**
 and when they completed all (all) the things according to the
νόμον Κυρίου, ὑπέστρεφαν (ἐπέστρεψαν) εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς
 law of Lord, they returned (they returned) unto the Galilee, unto
τὴν πόλιν (αὐτῶν) ἐαυτῶν (Ναζαρέτ) Ναζαρέθ.
 the city (of them) of them (Nazareth) Nazareth.
- 40) **Τὸ δὲ παιδίον ἤύξανε(ν), καὶ ἐκραταιοῦτο [πνεύματι],**
 The and child was growing, and was becoming strong [spirit],
πληρούμενον σοφίας (σοφία)· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
 while being filled of wisdom (wisdom); and grace of God was upon Him.

Luke 2:25-40
Diagram

25)



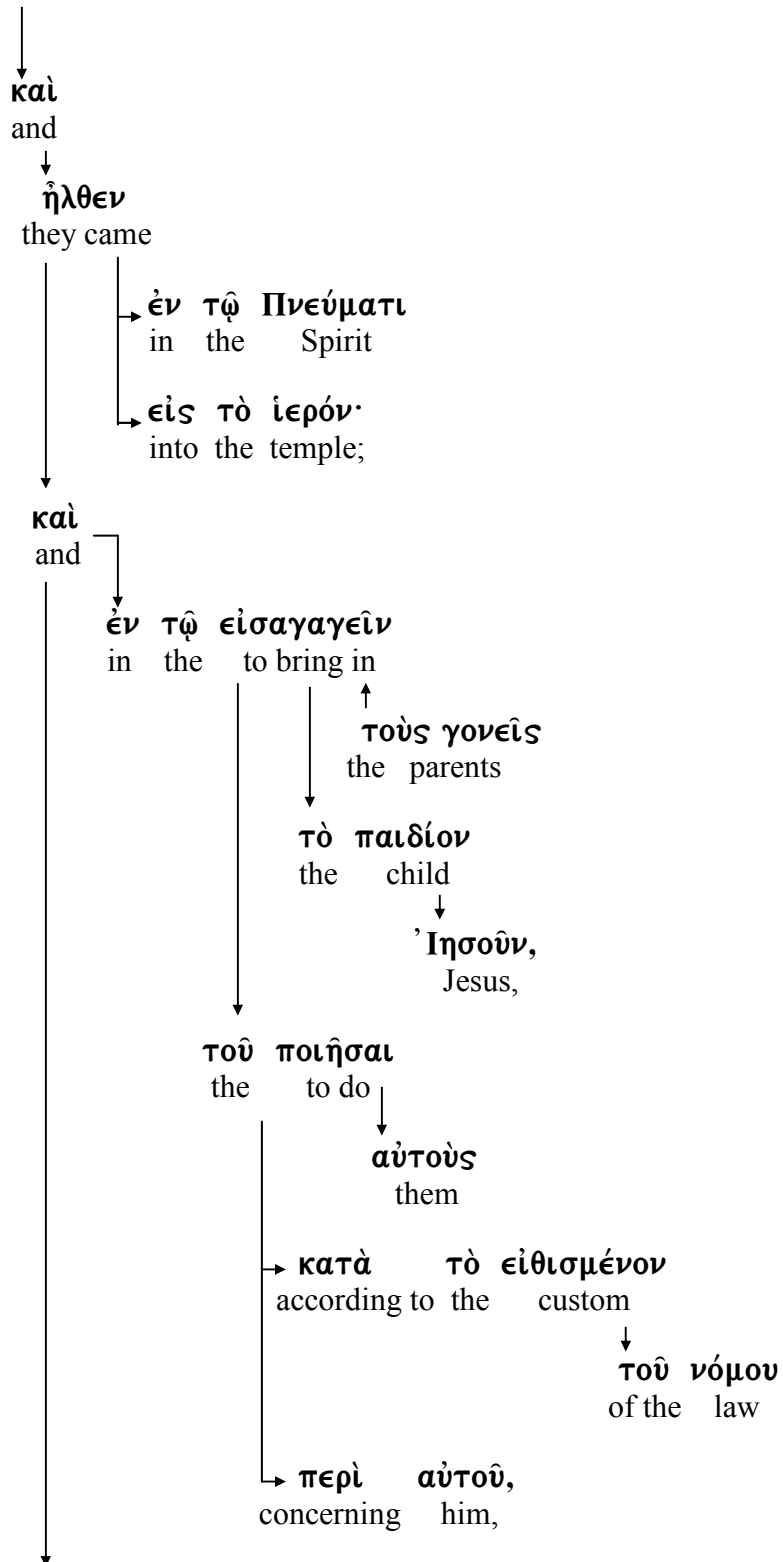
25) cont.

↓
καὶ
 and
 ↓
Πνεῦμα Ἅγιον
 Spirit Holy
 ↓
ἦν
 was
 ↓
ἐπ' αὐτόν·
 upon him;

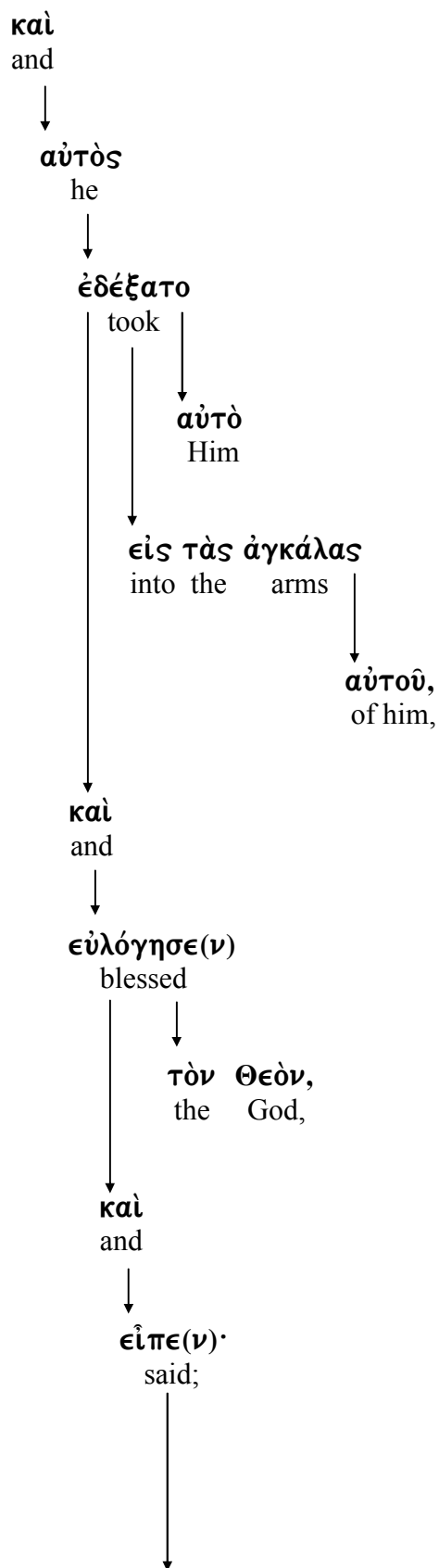
26)

καὶ
 and
 ↓
ἦν
 it was
 ↓
κεχρηματισμένον
 having been divinely instructed
 ↓
ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,
 by the Spirit the Holy,
 ↑
αὐτῷ
 to him
 ↓
μὴ
 not
 ↓
ἰδεῖν
 to see
 ↓
θάνατον
 death
 ↓
πρὶν
 before
 ↓
ἢ (ἂν)
 ↓
ἴδῃ
 he should see
 ↓
τὸν Χριστὸν
 the Christ
 ↓
Κυρίου.
 of Lord.

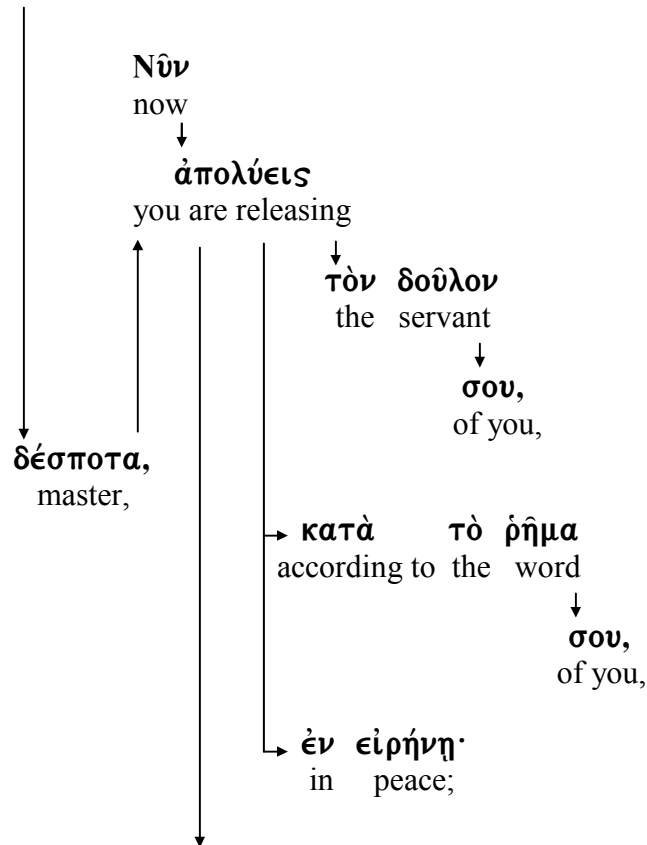
27)



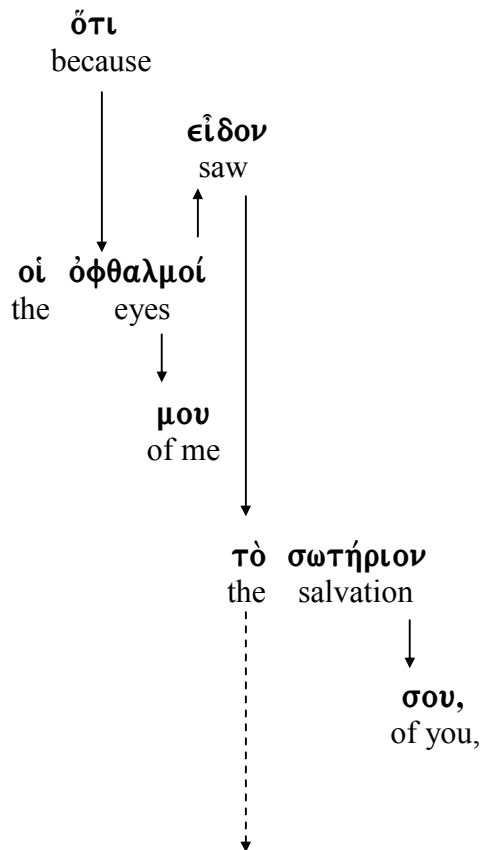
28)



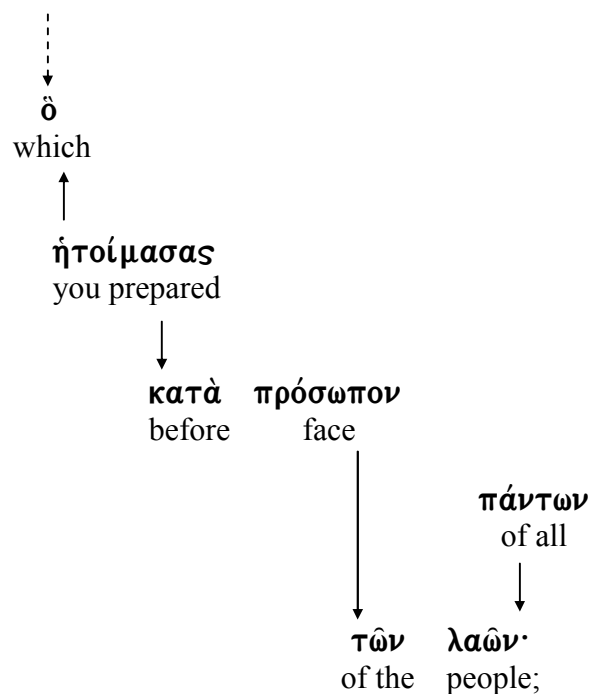
29)



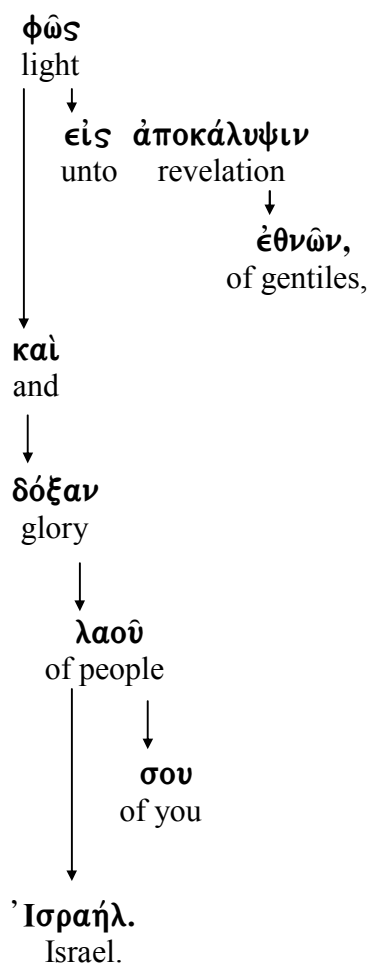
30)



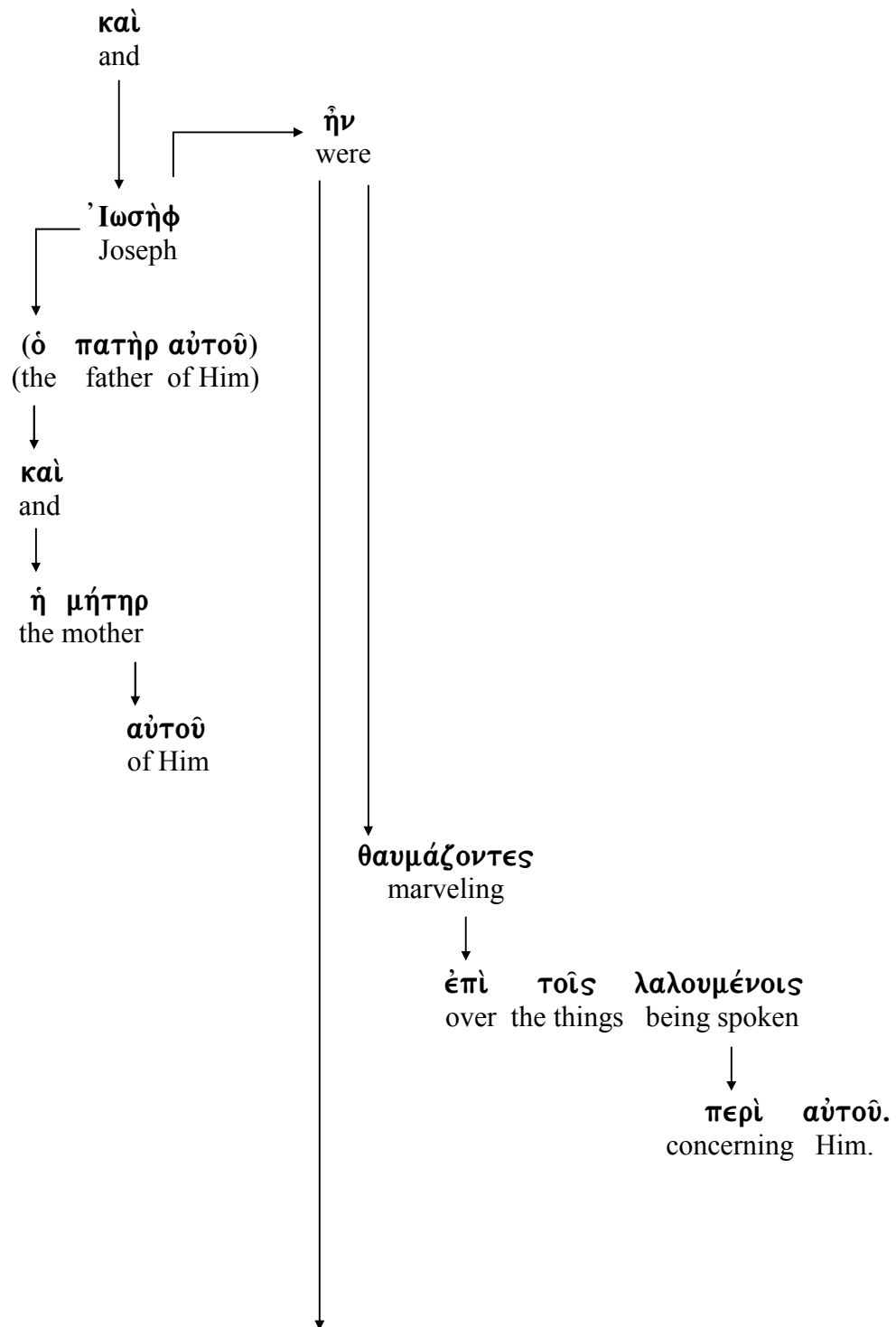
31)



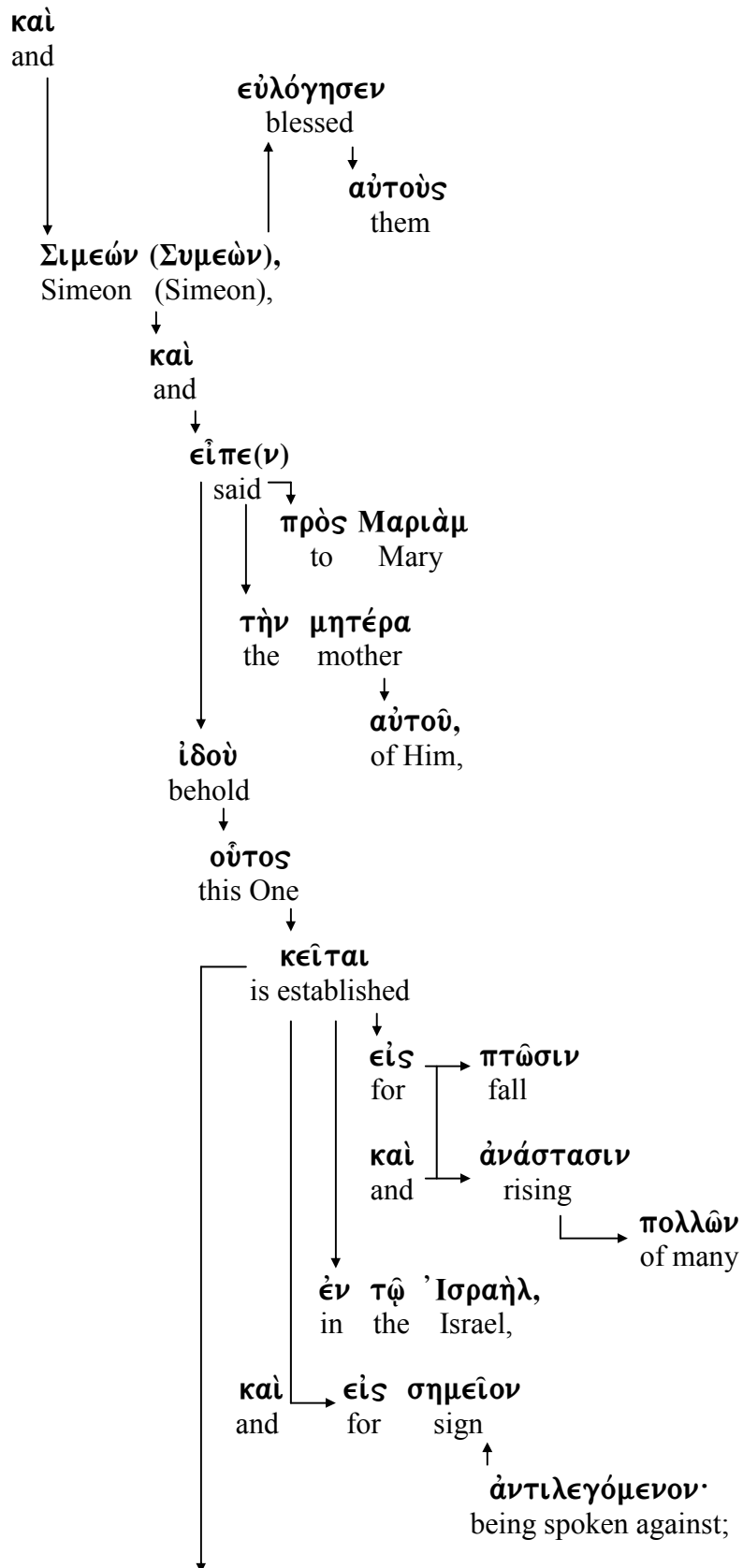
32)



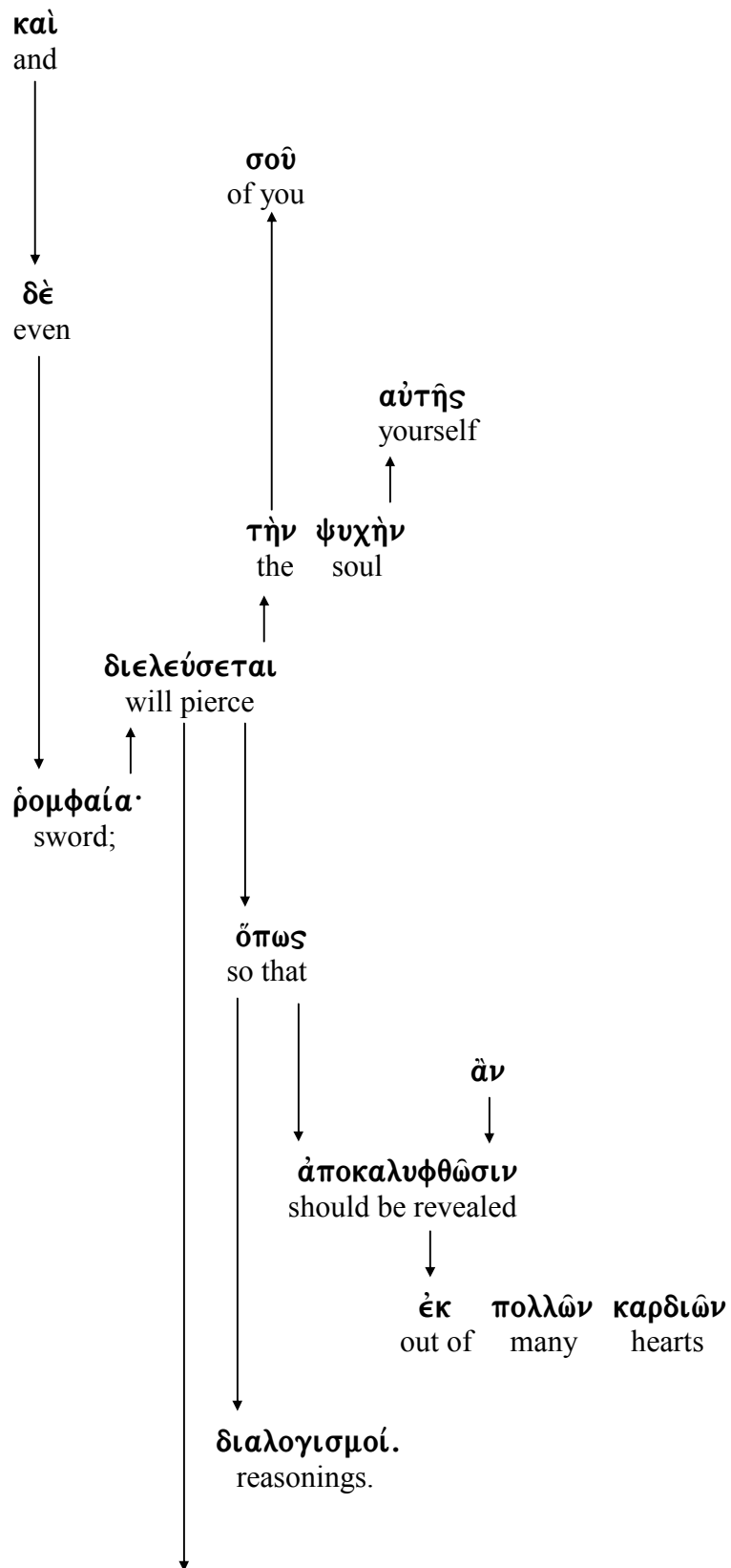
33)



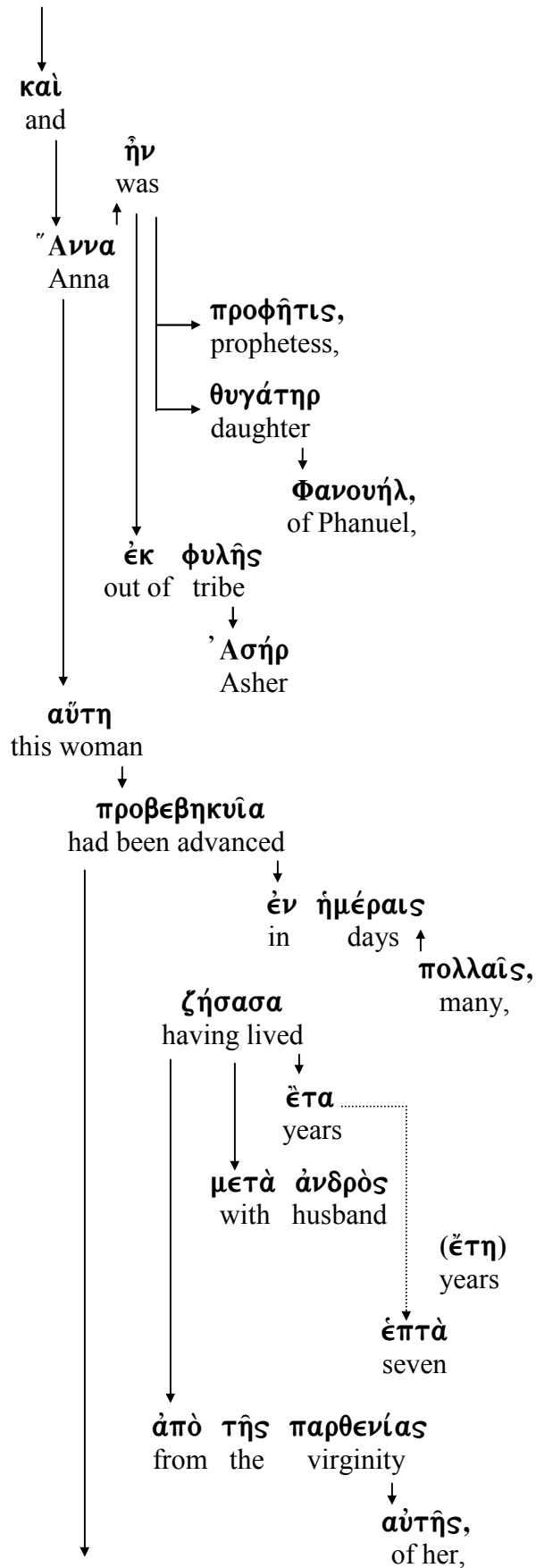
34)



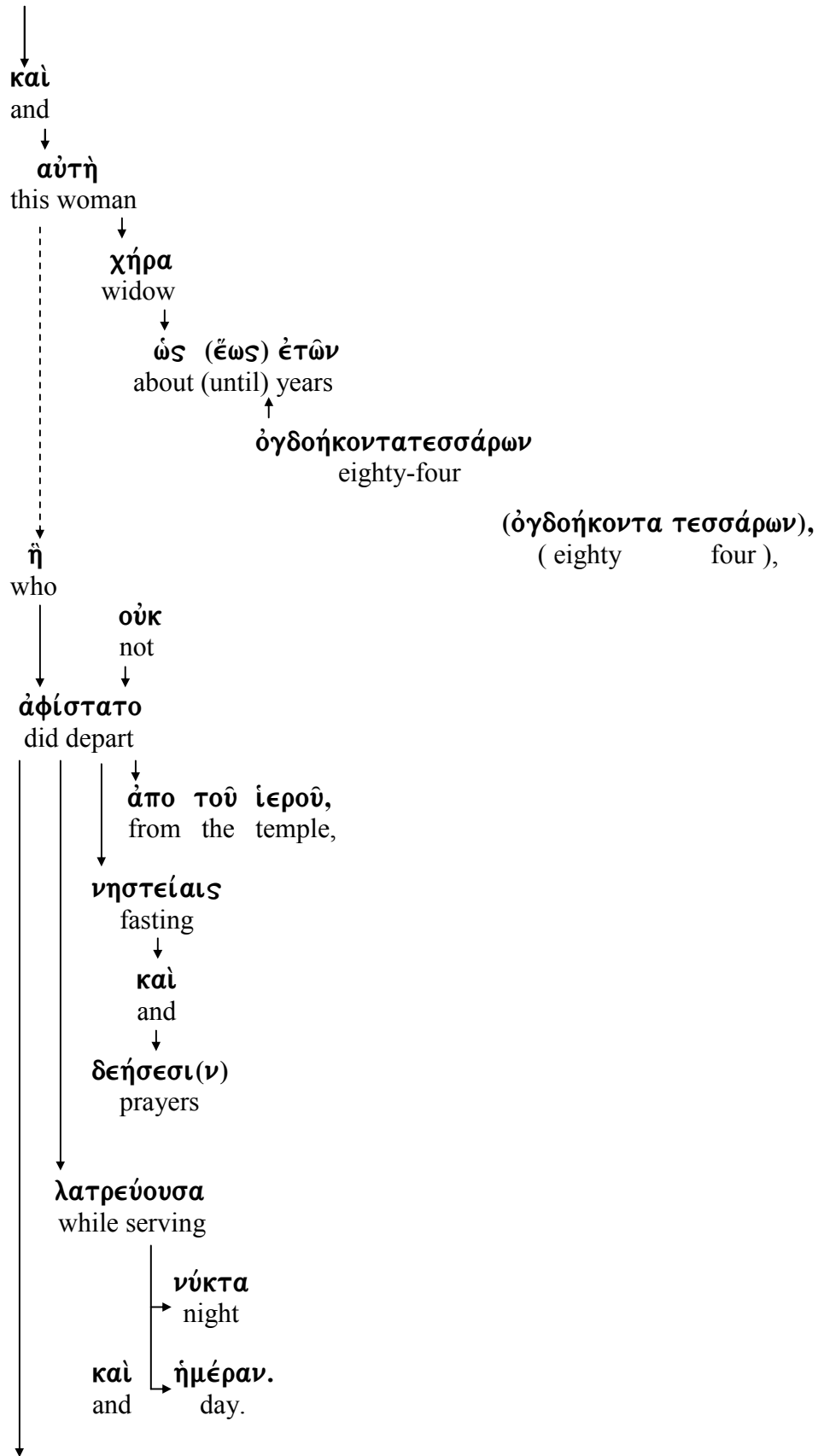
35)



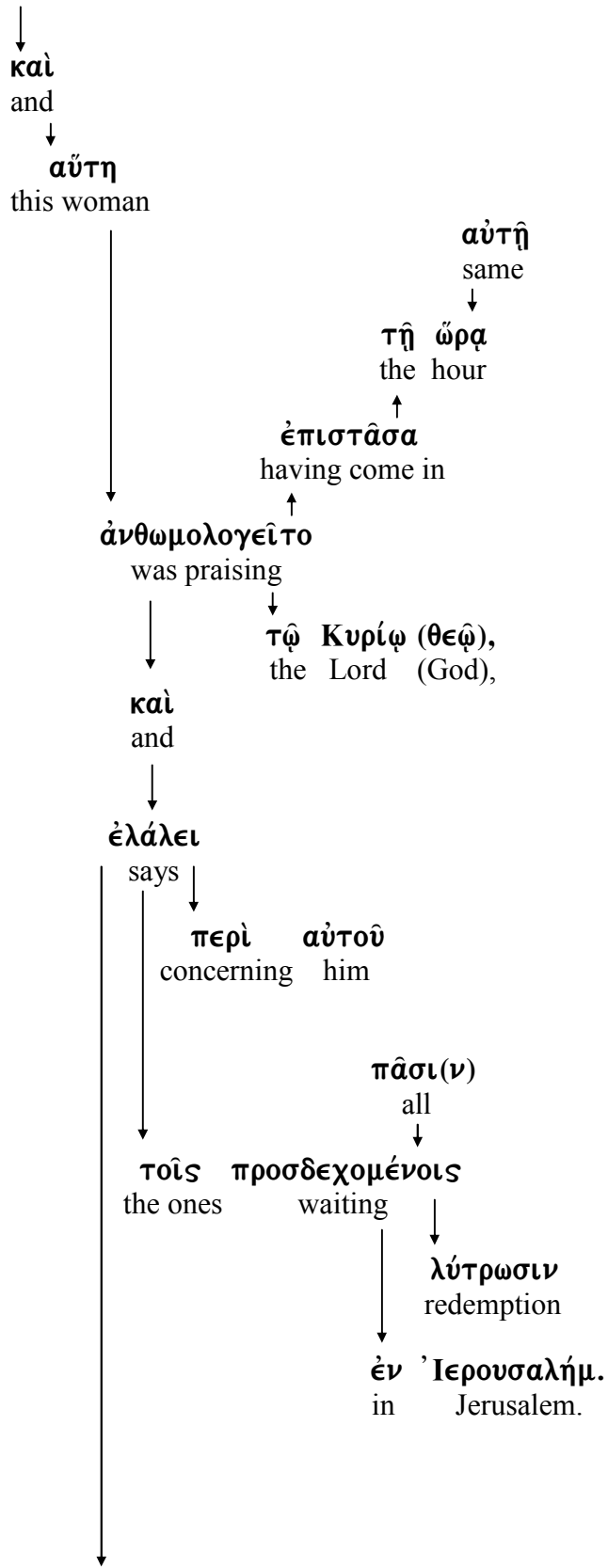
36)



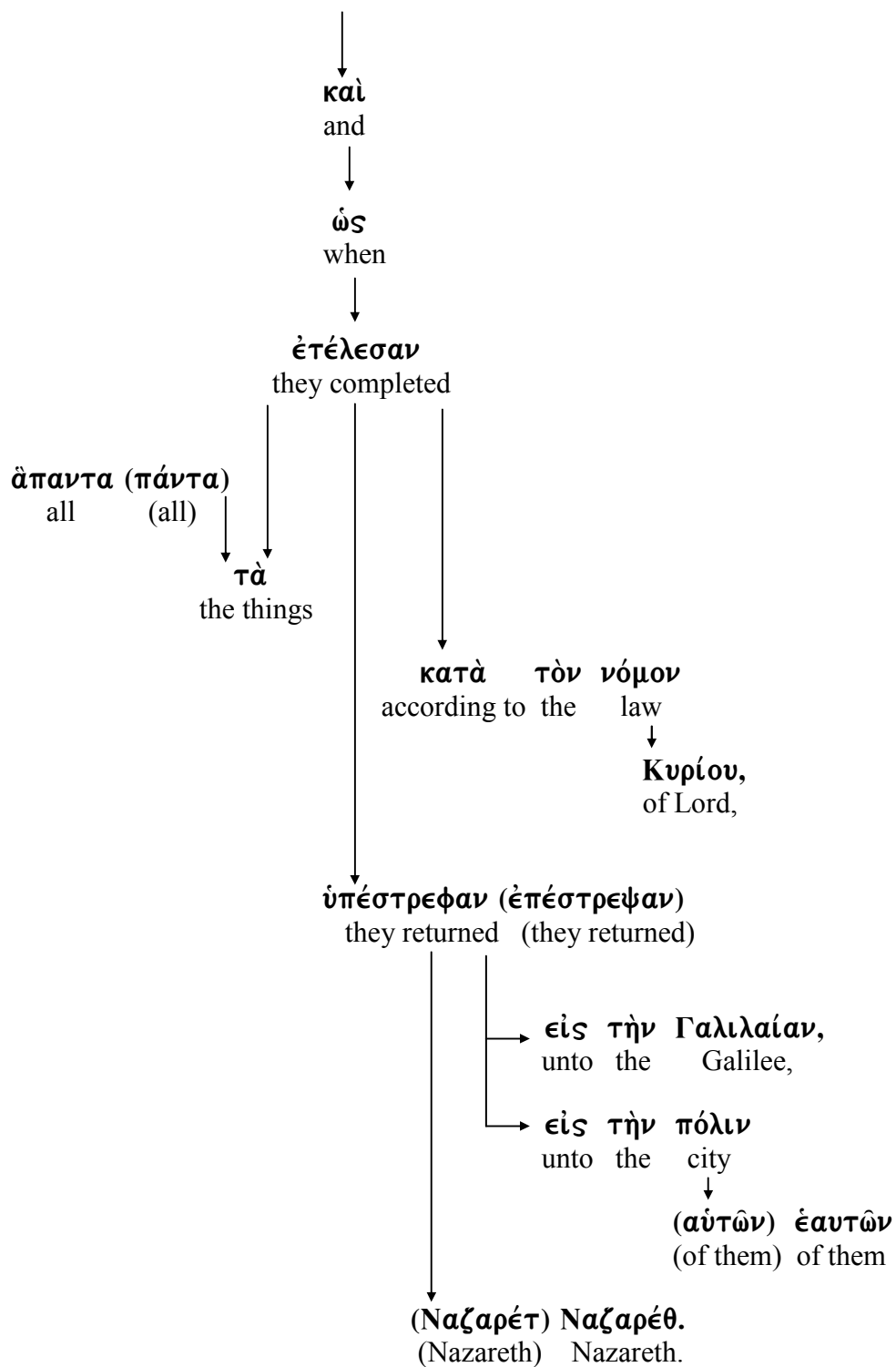
37)



38)



39)



40)

